

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular meeting of Council

Le lundi 26 octobre 2009
Monday, October 26, 2009

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,
Christine Groulx,
Gérald Campbell,
Jean-Claude Miner,
Liette Valade,
Ghislain Pigeon,

directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
greffière / Clerk
surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
chef du Service de bâtiment / Chief Building Official
directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
directeur du Service des incendies / Fire Chief

- | | | | |
|-----------|---|--|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> <p>Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-433-09
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Opening of the regular meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.</p> <p>R-433-09
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p>R-434-09
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p>R-434-09
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

4. Adoption des comptes rendus

(huis clos remis sous pli confidentiel)

4.1 Réunion ordinaire du Conseil,
le 28 septembre 2009

4.2 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 30 septembre 2009

R-435-09

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

4.3 Réunion ordinaire du Conseil
et huis clos,
le 19 octobre 2009

R-436-09

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5. Rapports du Maire et des Conseillers

Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.

6. Présentations

6.1 Légion royale canadienne, réf.: Campagne
du coquelicot

Monsieur René Bertrand s'adresse au Conseil municipal et les vétérans présentent un coquelicot aux membres du Conseil municipal.

7. Délégations

7.1 Club de hockey Junior "A" de Hawkesbury,
réf.: Présentation des joueurs de l'équipe

Les membres et les joueurs du Club de hockey Junior "A" de Hawkesbury ne se sont pas présentés.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

Regular meeting of Council,
September 28, 2009

Special meeting of Council,
September 30, 2009

R-435-09

Moved by André Chamailard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Regular meeting of Council
and closed meeting,
October 19, 2009

R-436-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Reports of the Mayor and Councillors

The Mayor and Councillors present their respective report.

Presentations

Canadian Royal Legion, RE: Poppy campaign

Mr. René Bertrand addresses Municipal Council and veterans present a poppy to each member of Municipal Council.

Delegations

Hawkesbury Junior "A" Hockey Club, Re:
Presentation of the team

Members and players of the Hawkesbury Junior "A" Hockey Club are not attending.

7.2 Club de patinage artistique de Hawkesbury, réf.: Kiosque de vente – 28-29 novembre 2009

Madame Nathalie Kingsbury s'adresse au Conseil municipal.

R-437-09

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de permettre, dans le cadre de la compétition de patinage artistique qui se tiendra les 28-29 novembre prochain, à la compagnie 3D Fashions, au photographe Phil Culhane et à Monsieur Éric Massé de tenir leurs activités commerciales sans avoir à obtenir de permis, et;

Qu'il soit également résolu de présenter dorénavant chaque événement similaire qui se tiendra au Complexe sportif au Conseil municipal pour délibération.

Adoptée.

8. Sujets pour action

8.1 Liste des chèques émis du 25 septembre au 22 octobre 2009

R-438-09

Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 25 septembre et le 22 octobre 2009 au montant de 1 139 302.36\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 37150, 37208, 37276 et 37337 telle que recommandée au document REC-128-09.

Adoptée.

Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêts.

** Chèques N° 37150, 37208, 37276 et 37337

R-439-09

Proposé par Sylvain Dubé avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les chèques N° 37150, 37208, 37276 et 37337 soient acceptés.

Adoptée.

Hawkesbury Figure Skating Club, Re: Sale booth – November 28-29, 2009

Mrs. Nathalie Kingsbury addresses Municipal Council.

R-437-09

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to authorize, during the figure skating competition to be held on November 28-29, 2009, company 3D Fashions, photograph Phil Culhane and Mr. Éric Massé to hold their respective business activities without having to obtain a permit, and;

Be it also resolved that from now on each similar event at the Sports complex be presented to Municipal Council for deliberation.

Carried.

Matters requiring action

List of cheques issued between September 25 and October 22, 2009

R-438-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the list of cheques issued between September 25 and October 22, 2009 in the amount of \$1,139,302.36 be accepted, except cheques N° 37150, 37208, 37276 and 37337 as recommended in document REC-128-09.

Carried.

Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.

Cheques N° 37150, 37208, 37276 and 37337

R-439-09

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that cheques N° 37150, 37208, 37276 and 37337 be accepted.

Carried.

** Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.

Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.

8.2 Soumission N° 2009-ST-002, réf.:
Agrandissement d'un vestiaire et d'un
entrepôt au complexe sportif

R-440-09

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la soumission conforme de Asco Construction Ltd. pour l'agrandissement d'un vestiaire et d'un entrepôt au Complexe sportif Robert Hartley au coût de 432 000\$ plus T.P.S., tel que recommandé au document REC-129-09.

Adoptée.

Tender N° 2009-ST-002, Re: Extension of a
dressing room and storage room at the sports
complex

R-440-09

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the conform tender of Asco Construction Ltd. for the extension of a dressing room and storage room at the Robert Hartley Sport Complex at a cost of \$432,000.00 plus G.S.T., as recommended in document REC-129-09.

Carried.

8.3 Travaux majeurs, réf.: Boulevard Cartier,
rues Higginson et Lansdowne

R-441-09

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu de procéder pour la saison 2009 aux appels d'offres pour un gérant de projet et la construction de la première phase, et;

Qu'il soit également résolu qu'il y ait une rencontre avec la firme d'ingénieurs Ainley Group, l'administration et le Conseil municipal afin d'établir cette première phase afin que les travaux puissent commencer au début de l'année 2010, tel que recommandé au document REC-130-09.

Adoptée.

Major work, Re: Cartier Boulevard, Higginson
and Lansdowne Streets

R-441-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to proceed for 2009 with the calls for tenders for a project manager and the construction of phase I, and;

Be it also resolved to schedule a meeting with the engineering firm Ainley Group, the administration and Municipal Council to decide on phase I, so the work can begin in early 2010, as recommended in document REC-130-09.

Carried.

9. Règlements

By-laws

9.1 N° 73-2009 pour modifier l'annexe "I" du règlement de circulation N° 28-2005.

N° 73-2009 to amend Schedule "I" of traffic By-law N° 28-2005.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>9.2 <u>N° 74-2009</u> pour modifier le règlement N° 36-2007 prévoyant les frais pour certains services offerts par la municipalité.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 74-2009</u> to amend by-law N° 36-2007 to impose a fee for certain services rendered by the municipality.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.3 <u>N° 75-2009</u> pour une entente pour l'agrandissement d'un vestiaire et d'un entrepôt au complexe sportif.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 75-2009</u> for an agreement for extension works to the Sports complex.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notices of motion</u></p> <p>None.</p> |
| <p>11. <u>Rapports des services et demandes d'appui</u></p> | <p><u>Services reports and requests for support</u></p> |
| <p>11.1 <u>Rapport mensuel du Service de la réglementation pour septembre 2009</u>
<u>R-442-09</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport du Service de la réglementation pour le mois de septembre soit reçu.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Municipal Law Enforcement monthly report for September 2009</u>
<u>R-442-09</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the report from the Municipal Law Enforcement Services for the month of September be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.2 <u>Sommaire des permis de construction et Rapport mensuel du Service du bâtiment pour septembre 2009</u>
<u>R-443-09</u>
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction et le rapport mensuel du Service du bâtiment pour le mois de septembre soient reçus.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Summary of building permits and monthly report of Building department for September 2009</u>
<u>R-443-09</u>
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that the summary of building permits and monthly report of the building department of September be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>11.3 Rapport d'activités du Service des incendies et Statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois de septembre 2009
<u>R-444-09</u>
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des incendies et les statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois de septembre soient reçus.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Fire Department Activity Report and Emergency Dispatch Centre Call Statistics for the month of September 2009
<u>R-444-09</u>
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Fire department activity report and Emergency dispatch centre call statistics for the month of September be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.4 Compte rendu de la réunion du Comité conjoint de recyclage du 5 octobre 2009
<u>R-445-09</u>
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu de la réunion du Comité conjoint de recyclage du 5 octobre 2009 soit reçu.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Joint Recycling Committee of October 5, 2009
<u>R-445-09</u>
Moved by André Chamailard
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the minutes of the joint recycling committee of October 5, 2009 meeting be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.5 Célébration 2010, réf.: Mise en candidatures pour rendre hommage aux bénévoles des sports
<u>R-446-09</u>
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu d'inviter la population à soumettre des nominations au plus tard le 13 novembre 2009.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>2010 Celebration, Re: Nomination to honour sports heroes
<u>R-446-09</u>
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved to invite the population to submit candidates before November 13, 2009.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.6 Demande d'appui – Alliance des écoles communautaires, réf.: "Smart Moratorium"
<u>R-447-09</u>
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de l'Alliance des écoles communautaires soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Request for support – Community Schools Alliance, Re: Smart Moratorium
<u>R-447-09</u>
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the Community Schools Alliance be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

11.7 **Proclamation – Fédération du travail de l'Ontario, réf.: "Journée d'appréciation des travailleurs des services sociaux et communautaires – 6 novembre 2009"**

R-448-09

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Attendu que les travailleurs des services sociaux et communautaires sont essentiels à la qualité de vie dans toutes les communautés canadiennes, et;

Attendu que les travailleurs des services sociaux et communautaires fournissent des services indispensables au niveau des familles et des enfants, des personnes handicapées, des soins de répit, des personnes et familles aux prises avec la toxicomanie, des femmes et leurs enfants dans les maisons de transition ou des centres d'agression sexuelle, des peuples autochtones ainsi que des services aux nouveaux Canadiens, et;

Attendu que la qualité de ces services dépend en grande partie sur le dévouement des travailleurs qualifiés qui offrent ces services, et;

Attendu que la disponibilité de ces services contribue à améliorer la qualité de vie de tous, tout en rendant nos collectivités plus fortes et plus stables, et;

Attendu qu'une plus grande reconnaissance et la compréhension du rôle crucial que jouent ces travailleurs dans nos communautés sont nécessaires pour assurer la disponibilité continue et l'amélioration des services, et;

Attendu que la sensibilisation et le soutien pour ces services débutent au niveau local.

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame le 6 novembre 2009 la "Journée d'appréciation des travailleurs des services sociaux et communautaires".

Adoptée.

Declaration – Ontario Federation of Labour, Re: Community Social Service Workers Appreciation Day – November 6, 2009

R-448-09

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Whereas community social service workers are vital to the quality of life within all Canadian communities, and;

Whereas community social service workers provide crucial services to families and children, people with disabilities, respite care, people and families dealing with substance abuse, women and their children in transition houses or sexual assault centres, aboriginal peoples, as well as services to new Canadians, and;

Whereas the quality of these services depends largely on the dedication of trained workers who provide these services, and;

Whereas the availability of these services helps improve the quality of life for everyone, while making our communities stronger and more stable, and;

Whereas greater recognition and understanding of the critical role these workers play in our communities are needed to ensure the continued availability and improvement of services, and;

Whereas awareness and support for these services begin at the local level.

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury declares November 6, 2009 the "Community Social Service Workers Appreciation Day".

Carried.

11.8 Calendrier des réunions pour le mois de novembre
R-449-09
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions du Conseil pour le mois de novembre soit accepté comme présenté.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of November
R-449-09
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the calendar for the Council's meetings for the month of November be accepted as presented.

Carried.

12. Période de questions du Conseil municipal

Question period from the Municipal Council

13. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

None.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 76-2009 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 76-2009 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Ajournement
R-450-09

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h45.

Adoptée.

Adjournment
R-450-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:45 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

30^e
30th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2009.
2009.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk